

# Atelier d'introduction à L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X et au paquet ekdosis pour l'édition critique de textes classiques\*

Mathilde Verstraete  
mathilde.verstraete@umontreal.ca

Rouen, 25 mars 2025

## 1 Introduction

Nous procéderons en trois étapes :

1. Production d'un document simple en L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, présentation des commandes les plus courantes ;
2. Édition critique basique, utilisation d'un texte fictif très simple ;
3. Votre première édition critique à partir d'un extrait en latin.



Je vous invite à reproduire les étapes de ce *tutoriel* en même temps que moi.

**Overleaf** Overleaf est une bonne solution pour commencer à utiliser L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X sans avoir à installer quoi que ce soit sur votre ordinateur. Pour des travaux plus complexes – comme une "vraie" édition critique –, je vous conseille néanmoins une installation locale (type TeXLive). Pour des raisons obscures, Overleaf ne permet pas de produire ni d'afficher les fichiers XML que produit pourtant ekdosis.

Si vous n'avez pas de compte, c'est le moment d'en créer un en vous rendant à l'adresse suivante : <https://www.overleaf.com/register>.

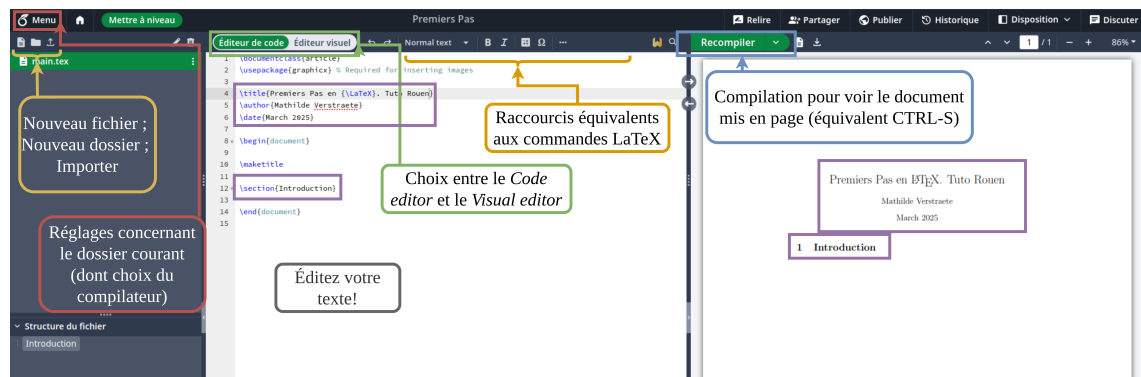
## 2 Se familiariser avec L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

1. Rendez-vous sur Overleaf ;
2. Créez un Nouveau projet > Projet vide ;
3. Donnez-lui un nom, comme Premiers Pas ;

---

\*Le contenu du présent tutoriel est très largement inspiré d'un atelier donné par R. Alessi lors d'un colloque à Naples en avril 2024. Le fichier original se trouve à cette adresse : <https://www.ekdosis.org/Naples2024/00-README.pdf>.

#### 4. Familiarisez-vous avec cet environnement de travail !



5. Dans le Menu (soit, le logo d'Overleaf), sélectionnez LuaLaTeX comme compilateur ;
6. Supprimez les lignes présentes entre `\documentclass{article}` et `\begin{document}` ainsi que `\maketitle` et `\section{Introduction}` ;
7. Vous remarquez deux environnements distincts :
  - le préambule
  - le corps du document
8. Dans le corps du document, écrivez votre première phrase, soit : **Bonjour tout le monde**, puis compilez ;
9. Mettez votre **Bonjour** en italique, comme ceci : `\emph{Bonjour}` tout le monde, où :
  - `\` : caractère d'échappement ;
  - `emph` : commande ;
  - `{}` : groupe sur lequel agissent la ou les commandes ;
10. Ajoutons des commandes supplémentaires dans le préambule :
  - (a) `\author{votre nom}` ;
  - (b) `\title{le titre du document}` ;
  - (c) Compilez ! Normalement, rien ne se passe ;
11. Ajoutons, dans le corps du texte, un `\maketitle` (sans argument, il s'agit ici d'un ordre direct), compilez, et voilà !
12. Testez quelques commandes supplémentaires, recompilez régulièrement afin de vous assurer que tout fonctionne ;
  - (a) Ajoutez deux sections : `\section{titre de la section}` ;
  - (b) Ajoutez des sous-sections : `\subsection{titre de la subsection}` ;
    - Dans une des sous-sections, ajoutez une citation quelconque ;
    - Après compilation, insérez-là dans un environnement `\begin{quote}`
  - (c) Ajoutez une table des matières : `\tableofcontents` ;
  - (d) Ajoutez une note de bas de page : `\footnote{texte de la note}` ;

13. Par défaut, le document est en anglais ; or, nous écrivons, depuis tout à l'heure, en français ! Les règles de typographie varient d'une langue à l'autre. Changeons cela en ajoutant, dans le préambule :

`\usepackage[english, french]{babel}`<sup>1</sup>. Remarquez le titre `Contents` qui devient `Table des matieres` ou l'ajout d'espaces fines avant le point d'exclamation et l'indication de la note de bas de page.

14. En résumé, on a trois types de commandes :

- (a) Les commandes sans argument (comme `\maketitle`) ;
- (b) Les commandes avec un argument (comme `\footnote{}`) ;
- (c) Les commandes avec un argument et une ou des options (comme `\usepackage[lang1, lang2, langn]{babel}`)

**Pour aller plus loin...** Je vous conseille de suivre les tutoriels du site Learn $\text{\LaTeX}$ <sup>2</sup>. En outre, Vincent Goulet, professeur à l'ULaval, a créé un excellent document pour l'apprentissage de  $\text{\LaTeX}$ <sup>3</sup>. Enfin, n'hésitez pas à consulter la documentation des paquets particuliers dont vous pourriez avoir besoin.

### 3 Se familiariser à ekdosis : première *dummy edition*

Vous seront présentées dans la suite de ce tutoriel les quelques commandes les plus importantes, avec des explications minimales. Je vous encourage à consulter la (très complète) documentation que vous trouverez à cette adresse : <https://www.ekdosis.org/>.

**Charger ekdosis** Pour utiliser ekdosis, il faut d'une part l'appeler dans le préambule (`\usepackage{ekdosis}`) et d'autre part ouvrir un *environnement* dans lequel figurera le texte édité (avec les commandes `\begin{ekdosis}` ... `\end{ekdosis}`)<sup>4</sup>.

1. Dans votre document, ajoutez ceci :

```
% Preamble:
\usepackage{ekdosis}
% Corps du texte:
\section{Édition}
\begin{ekdosis}
I saw my friend Peter at the station yesterday.
\end{ekdosis}
```

---

1. Note : les deux options (anglais et français) sont en compétition, c'est le dernier terme inséré qui est appliqué par défaut.

2. <https://www.learnlatex.org/fr/>.

3. <https://ctan.org/pkg/formation-latex-ul>.

4. Si vous désirez aligner plusieurs textes (comme l'édition et la traduction, ou plusieurs révisions, c'est un environnement `\begin{alignment}` ... `\end{alignment}` qu'il vous faudra ouvrir – les deux s'excluent).

**Compilations multiples** En  $\text{\LaTeX}$ , et particulièrement lorsque vous utiliserez ekdosis, plusieurs compilations sont parfois nécessaires pour permettre à tous les éléments du document de s’afficher correctement. Pour faire (très) bref,  $\text{\LaTeX}$  parcourt le document de haut en bas. Les informations sont calculées et stockées dans un fichier auxiliaire et puis inscrites lors des compilations successives, et ce, au fur et à mesure qu’il les rencontre dans le document source. Pour la table des matières par exemple, lors de la première compilation,  $\text{\LaTeX}$  identifie les différentes sections et les enregistre dans un fichier auxiliaire. Lors de la deuxième compilation, ces fichiers sont lus et c’est à partir d’eux que sont insérés les éléments (la table des matières, en l’occurrence) dans le document final. Pour ekdosis, trois compilations seront généralement nécessaires.

**Variante** Ajoutez votre première variante. Voici comment ajouter des entrées d’apparat : `\app[type= type ]{ apparatus entries }`. Vous pourriez ajouter quelque chose comme ceci. Très grossièrement<sup>5</sup>,

- La commande `\app` (*apparatus entries*) indique que nous commençons un passage qui devra figurer dans l’apparat ;
- La commande `\lem` (*lemmata*) indique la leçon choisie par l’éditeur (cest celle qui sera imprimée dans le texte de l’édition) ;
- La commande `\rdg` (*reading*) indique la présence d’une autre leçon dans un manuscrit.

```
\begin{ekdosis}
  I saw my friend \app{\lem{Peter}\rdg{John}} at the station
  yesterday.
\end{ekdosis}
```

**Témoins** Pas d’édition critique sans témoins ! Ceux-ci doivent être *déclarés* dans le préambule, comme ceci :

```
% Preamble:
\DeclareWitness{unique id}{rendition}{description}[options]
```

Où :

- `unique id` = correspond au `xml:id` du témoin ;
- `rendition` = le rendu qui apparaîtra dans l’apparat critique ;
- `description` = description (simple) du manuscrit, appellation que l’on retrouvera dans le *conspectus siglorum*
- `options` cf. documentation, 2.4.

Ajoutez ceci au préambule :

---

5. Plus d’informations dans la documentation d’ekdosis, section 2.5.

```
\DeclareWitness{A}{A}{Parisinus Lat. 123}[origDate={s. X}]
\DeclareWitness{B}{B}{Vaticanus Lat. 456}[origDate={s. XI}]
\DeclareWitness{C}{C}{Vaticanus Lat. 789}[origDate={s. XII}]
```

Et ajoutez les témoins à votre édition :

```
\begin{ekdosis}
I saw my friend \app{
  \lem[wit={A,C}]{Peter}
  \rdg[wit={B}]{John}
}
at the station yesterday.
\end{ekdosis}
```

Que pensez-vous du résultat ?

Complicquons un peu les choses : admettons que les témoins ‘A’ et ‘B’ aient le mot ‘friend’ tandis que le témoin ‘C’ a ‘dear friend’.

Intuitivement, nous pourrions écrire ceci :

```
I saw my \app{
  \lem[wit={A,B}]{friend}
  \rdg[wit={C}]{dear friend}
}
at the station yesterday.
```

Ça fonctionne, mais ça manque d’élégance et ne correspond pas à la norme habituelle des apparats... ekdosis permet d’améliorer la situation :

```
I saw my \app{
  \lem[wit={A,B}, nolem]{friend}
  \rdg[wit={C}, alt={\emph{ante} friend add. \emph{dear}}]{dear friend}
}
at the station yesterday.
```

Où :

- **alt** = lemme alternatif ; s’il est précisé, le contenu de **alt** remplace le contenu de l’entrée correspondante dans l’apparat. Cela permet l’utilisation des termes techniques latins tout en conservant les données destinées au fichier de sortie XML ;
- **nolem** = supprime le texte du lemme de l’apparat critique (il n’est en effet pas nécessaire lorsqu’il est implicite pour l’humain — ce qui n’est pas le cas pour les machines)

**Quelques commandes supplémentaires** Voyons trois commandes supplémentaires qui nous seront utiles pour la partie suivante, soit la rédaction de votre première vraie édition critique.

1. **\getsiglum{<ID>}** À partir d’un identifiant unique (déclaré dans le préambule) ou d’une liste d’identifiants séparés par des virgules, cette commande retourne leurs équivalents formatés ;

2. `\DeclareHand{<ID>}{<base ms.>}{<rend.>}[<desc>]` Cette commande permet de préciser la main d'un témoin. Elle prend trois arguments obligatoires entre accolades et un argument optionnel :
  - L'identifiant unique sera utilisé à la fois dans le fichier source `.tex` et comme `xml:id` dans la sortie TEI XML ;
  - L'identifiant unique du témoin auquel la main est associée (ce témoin doit bien sûr avoir été déclaré au préalable) ;
  - La représentation textuelle à utiliser dans l'apparat critique imprimé (cette représentation sera également incluse dans la sortie TEI XML) ;
  - Des informations supplémentaires (optionnelles) sur la main ;
3. `\DeclareShorthand{<ID>}{<rend.>}{<csv list of ids>}` Cette commande permet de déclarer facilement des familles de témoins. Elle prend trois arguments obligatoires :
  - L'identifiant unique de la famille ;
  - La représentation textuelle à utiliser dans l'apparat critique imprimé ;
  - Une liste d'identifiants de témoins, séparée par des virgules (les témoins doivent avoir été déclarés au préalable).

## 4 Votre première édition critique

À l'aide de la documentation d'ekdosis, tâchez de réaliser les exercices ci-dessous.

1. Avant toute chose, il vous faudra charger quelques documents dans un nouveau *blank project* Overleaf. Ils se trouvent à la page suivante : [https://github.com/MathildeVrst/2025-03-25\\_Rouen\\_Ekdosis/tree/main/to\\_overleaf](https://github.com/MathildeVrst/2025-03-25_Rouen_Ekdosis/tree/main/to_overleaf)<sup>6</sup> ;
2. Ouvrez `Martial_exercice.tex` dans le projet Overleaf que vous venez de créer ;
3. L'objectif est de compléter ce fichier `.tex` afin de vous rapprocher au maximum de l'édition *cible* ci-après :
  - (a) Commencez par comparer les deux *Conspectus siglorum* : deux témoins sont manquants ; déclarez-les. N'oubliez pas de les ajouter à des familles si nécessaire.
  - (b) Seules les deux premières épigrammes respectent la disposition en vers, occupez-vous de réorganiser les suivantes.
  - (c) Il manque tout l'apparat de l'épigramme II.VII : ajoutez-le.
  - (d) Les plus observateur · ice · s d'entre vous auront remarqué qu'il manque le signe ¶ dans l'apparat... Ajoutez-le (en le spécifiant dans le préambule).
  - (e) Essayez de regrouper sur un même paragraphe les notes de bas de page 5 et 6.

---

6. Cliquez sur chaque fichier puis sur *Download Raw File*.

# Martial. *Épigrammes choisies (Livres I-II)*<sup>1</sup>

Édité par ...

1. Les textes et traductions ci-dessous sont issues de IZAAC H.-J. et MALICK-PRUNIER S., *Martial. Épigrammes* (t. I), Paris, Les Belles Lettres, 2021. Le présent document représente le corrigé d'un exercice <sup>✂</sup> donné dans le cadre de l'atelier *Éditer avec Ekdosis* (Rouen, le 25 mars 2025) assuré par Mathilde Verstraete (qui ne garantit l'élégance du code utilisé).





## Conspectus Siglorum

Primae familiae ( $\alpha$ ) codices hi sunt :

|          |  |         |
|----------|--|---------|
| <i>R</i> | Vossianum florilegium Leidense Q86 ff. 99 <sup>v</sup> -108 <sup>v</sup> | s. IX   |
| <i>T</i> | Thuaneum florilegium Parisinum 8071 ff. 24 <sup>r</sup> -51 <sup>r</sup> | s. IX-X |

Secundae familiae ( $\beta$ ) codices hi sunt :

|          |                                    |       |
|----------|------------------------------------|-------|
| <i>P</i> | Palatinus Vaticanus 1696           | s. XV |
| <i>Q</i> | Arondellianus Musei Britannici 136 | s. XV |

Tertiae familiae ( $\gamma$ ) codices hi sunt :

|          |                              |             |
|----------|------------------------------|-------------|
| <i>A</i> | Vossianus Leidensis Oct. 56  | s. XI       |
| <i>X</i> | Puteanus Parisinus Lat. 8067 | s. IX uel X |

Praeterea duo florilegia hic illic citantur :

|              |   |         |
|--------------|---|---------|
| <i>Fris.</i> | Excerpta Frisingensia Bibl. Monacensis ff. 118 <sup>r</sup> -119 <sup>v</sup> | s. XI   |
| <i>n</i>     | Florilegium Parisinum Nostradamense ff. 63 <sup>v</sup> -70 <sup>v</sup>      | s. XIII |

## Édition & Traduction

### Liber I

#### X

Petit Gemellus nuptias Maronillae  
et cupit et instat et precatur et donat.  
Adeone pulchra est ? Immo foedius nil est.  
Quid ergo in illa petitur et placet ? Tussit.

---

**1** gemellus  $\alpha\beta$  : gemellus uenustus  $\gamma$  || **4** petitur  $\alpha\gamma$  : appe-  $\beta$

*(Choliambes)*

#### XXIX

Fama refert nostros te, Fidentine, libellos  
non aliter populo quam recitare tuos.  
Si mea uis dici, gratis tibi carmina mittam :  
si dici tua uis, hoc eme, ne mea sint.

---

**4** hoc  $\beta\gamma$  : *om.* *T*

*(Distiques élégiaques)*

#### LXXI

Laeuia sex cyathis, septem Iustina bibatur,  
quinque Lycas, Lyde quattuor, Ida tribus.  
Omnis ab infuso numeretur amica Falerno,  
et quia nulla uenit, tu mihi, Somne, ueni.

---

**2** lycas  $\gamma$  : lycis  $\beta$  || **3** infuso  $\gamma$  : eff-  $\beta$

*(Distiques élégiaques)*

## Livre 1

### X

Gemellus veut épouser Maronilla.  
 Il la veut, insiste, implore, fait des cadeaux.  
 Elle est si belle ? Pas du tout ! On ne fait pas plus hideux !  
 Qu'est-ce qui l'attire, alors, et lui plaît tant ? Sa toux<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Gemellus est un *captator* d'héritage.

### XXIX

À ce qu'on dit, Fidentinus,  
     tu récites en public  
 mes petits livres,  
     comme si c'étaient les tiens.  
 Tu veux présenter ces vers comme les miens ?  
     Je t'en enverrai gratis.  
 Tu veux les présenter comme les tiens ?  
     Paie pour les avoir<sup>2</sup>.

5

---

<sup>2</sup> Littéralement : paie le fait qu'ils ne soient plus à moi. Il s'agit d'acheter le silence de l'auteur.

### LXXI

Six coupes pour Laevia, sept pour Iustina,  
     cinq pour Lycas, quatre pour Lydé, trois pour Ida.  
 Que chacune de mes amies soit comptée en rasades de Falerne<sup>3</sup>,  
     et puisqu'aucune n'est venue, viens sur moi, Sommeil.

---

<sup>3</sup> Pour chaque lettre du nom, est versé un cyathe de vin.

## Liber II

### VII

Declamas belle, causas agis, Attice, belle ;  
 historias bellas, carmina bella facis ;  
 componis belle mimos, epigrammata belle ;  
 bellus grammaticus, bellus es astrologus,  
 et belle cantas et saltas, Attice, belle ;  
 bellus es arte lyrae, bellus es arte pilae.  
 Nil bene cum facias, facias tamen omnia belle,  
 uis dicam quid sis ? Magnus es ardalio.

5

---

**1** Attice  $\alpha$  : Attale  $\beta\gamma$  || **5** Attice  $\alpha\beta$  : Attale  $\gamma$  || **6** bellus es a. p.  $\gamma$  : bellus et a. p.  $\beta$  || **7** facias  
 tamen *Fris.* : facis tamen  $\beta\gamma$  || **8** quid  $\beta\gamma$  : qui  $\alpha$

*(Distiques élégiaques)*

### LXIV

Dum modo causidicum, dum te modo rhetora fingis  
 et non decernis, Laure, quid esse uelis,  
 Peleos et Priami transît et Nestoris aetas  
 et fuerat serum iam tibi desinere.  
 Incipe, tres uno perierunt rhetores anno,  
 si quid habes animi, si quid in arte uales.  
 Si schola damnatur, fora litibus omnia feruent,  
 ipse potest fieri Marsua causidicus.  
 Heia age, rumpe moras : quo te sperabimus usque ?  
 Dum quid sis dubitas, iam potes esse nihil.

5

10

---

**2** Laure  $\alpha\gamma$  : taure  $\beta$  || **8** potest  $\beta\gamma$  : potes  $T$  || **9** sperabimus  $\beta$  : -uimus  $\alpha\gamma$  || **10** quid  $\alpha\beta$  : quis  $\gamma$

*(Distiques élégiaques)*

## Livre 2

### VII

Tu déclames joliment, tu plaides, Atticus, joliment ;  
 tu écris de jolies histoires, de jolis poèmes ;  
 tu composes de jolis mimes, des épigrammes jolies ;  
 tu es joli grammairien, joli astrologue,  
 tu chantes joliment et tu dances, Atticus, joliment ; 5  
 tu joues joliment de la lyre, joliment à la balle.  
 Tu ne fais rien de bien, mais tu fais tout joliment.  
 Pour un amateur, quel professionnalisme !<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Littéralement : « Veux-tu que je te dise ce que tu es ? Tu es un grand amateur. » *Ardalio* est un terme rare et péjoratif, désignant un dilettante vainement affairé et incapable de mener une activité à son terme.

### LXIV

Pendant que tu t'imaginais tantôt avocat, tantôt rhéteur<sup>5</sup>,  
 sans te décider, Laurus, pour telle ou telle carrière,  
 se sont écoulées les années de Pélée, de Priam et Nestor,  
 et l'âge de la retraite serait déjà passé.  
 Lance toi ! – trois rhéteurs ont déjà trépassé en un an – 5  
 si tu as du cœur, si tu as du talent.  
 Tu tires un trait sur l'école ? Les procès embrasent tous les forums,  
 et Marsyas<sup>6</sup> en personne pourrait se faire avocat.  
 Allez, debout ! Plus d'excuses ! Jusqu'à quand faudra-t-il t'attendre ?  
 À balancer sur ce que tu veux être, tu risques de n'être plus rien. 10

---

<sup>5</sup> C'est-à-dire professeur de rhétorique.    <sup>6</sup> Les avocats de Rome se donnaient volontiers rendez-vous près de la statue du satyre Marsyas, sur le forum.